Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

Московский государственный

университет имени М.В. Ломоносова

Филологический факультет

Кафедра английского языкознания

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

**МЕЖФАКУЛЬТЕТСКОГО ЛЕКЦИОННОГО КУРСА**

**(читается на английском языке)**

**АКАДЕМИЧЕСКИЙ АНГЛИЙСКИЙ (АННОТИРОВАНИЕ, РЕФЕРИРОВАНИЕ, ПЕРЕВОД)**

**ACADEMIC ENGLISH (ANNOTATION, DIGEST, TRANSLATION)**

Составитель: доктор филологических наук

профессор Н. Б. Гвишиани

**Москва**

**2024**

*Цель курса* – ознакомить слушателей с особенностями различных типов научного дискурса и отдельных жанров в контексте социально-культурных и профессиональных сред их использования. Взаимодействие различных жанров в речевой коммуникации требует рассмотрения не только типичных (интегральных) признаков функционально-стилистических типов текстов, но и дисциплинарных особенностей, а также так называемых «гибридных» жанров. Современная теория дискурса предполагает выход исследования за пределы собственно лингвистических особенностей текстов в социально-культурное пространство, определяемое их коммуникативным заданием и риторической направленностью. В области перевода становится необходимым различать приемы и стратегии поиска переводных эквивалентов с учетом различных школ, направлений и подходов в осуществлении научного поиска. Отдельное место в курсе лекций отводится формированию у слушателей дискурсивной компетенции, направленной на анализ особенностей построения речевых комплексов в соответствии с тематикой и функциональной нагрузкой высказывания. Подробно рассматриваются основные положения теории языковой вариативности, а также таких научных направлений, как прагматика, лингвистика текста, теория жанров, «язык для специальных целей», «критический дискурс-анализ», а также теория дискурса «как социальной практики». В ходе обучения предполагается развитие навыков перевода и творческого поиска функциональных лексических эквивалентов с использованием традиционных методик и данных компьютерного корпуса.

Рабочие языки курса – английский, русский.

Курс лекций предназначается для слушателей МФК гуманитарного и естественно-научного циклов.

1. **Цели освоения учебной дисциплины**
* сформировать у слушателей комплекс системных представлений о совокупности приемов употребления, отбора и сочетания языковых средств в различных типах дискурса, реализующих определенную функцию речевой коммуникации (сообщения, общения, воздействия);
* способствовать развитию у слушателей дискурсивной компетенции, направленной на анализ особенностей построения речевых комплексов в составе различных предметных дискурсов, а также в соответствии с тематикой и коммуникативным заданием высказывания;
* изучить основные стратегии и приемы перевода, используемые в межъязыковой научной коммуникации;
* рассмотреть особенности структуры и функционирования языка науки в области гуманитарных дисциплин;
* способствовать развитию умений и навыков, позволяющих анализировать публицистические и научные тексты на разных уровнях лингвистического исследования (лексическо-семантическом, морфо-синтаксическом, прагмастилистическом) и проводить их стратификацию;
* сформировать комплекс навыков и умений, позволяющих решать терминологические проблемы различных научных систем в сопоставлении текстов на разных языках и при переводе;
* развитие навыков работы с компьютерным программным обеспечением в разработке интегральных методов дискурсивного анализа.

**Задачи освоения учебной дисциплины**

* ознакомить слушателей с базовыми понятиями и подходами в исследовании функционально-дифференцированной речи, а также актуальными методами выделения и классификации категорий текстов-сообщение и типов научного дискурса, включая «гибридные» жанры;
* рассмотреть основные приемы оптимизации и поиска межъязыковых лексических соответствий в конкретных языках, являющихся объектом сопоставления;
* подготовить слушателей к участию в процессе научной коммуникации с опорой на развитие коммуникативной, когнитивной и социолингвистической компетенций;
* развить навыки сопоставительного анализа и перевода текстов различной регистровой направленности на русском и английском языках.
1. **Требования к результатам освоения дисциплины.**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций.

**Универсальные компетенции:**

**а) общенаучные**

* способность к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе и в междисциплинарных областях (УК-1)**;**
* способность планировать и осуществлять комплексные исследования, в том числе междисциплинарные, на основе целостного системного научного мировоззрения (УК-2);
* готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3);
* способность использовать основы знаний в области истории науки и культуры для решения проблем в междисциплинарных областях (УК-4);
* знание и использование современных методов и технологий научной коммуникации на родном и иностранном языках (УК-5).

**б) инструментальные**

* умение ставить и решать коммуникативные задачи во всех сферах общения, управлять процессами информационного обмена в различных коммуникативных средах (ИК-2);
* владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации; умение анализировать и совершенствовать методы, способы и средства работы с информацией в соответствии с поставленными задачами (ИК-3);
* владение навыками использования программных средств, умение работать в компьютерных сетях, в том числе Интернет, способность самостоятельно определять и осваивать необходимое для профессиональной деятельности аппаратное и программное обеспечение (ИК-4).

**Общепрофессиональные компетенции:**

* владение терминологическим аппаратом современной науки в рамках данной научной дисциплины (ПК-2);
* владение навыками самостоятельного лингвистического исследования и аргументированного представления его результатов (ПК-3);
* владение навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований с использованием современных методик и методологий, отечественного и зарубежного опыта (ПК-4);
* владение навыками квалифицированной филологической экспертизы, критики, интерпретации, комментария и анализаразличных типов текстов (ПК-5);
* владение навыками последовательного устного и письменного перевода научных текстов с основного иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный (ПК-11).

**Специализированные компетенции:**

* лингвистическая, проявляющаяся в умении анализировать лексико-грамматические и синтактико-стилистические особенности текстов различной коммуникативной направленности, проводить их лексическую стратификацию с вычленением стилистически маркированных элементов**;**
* социокультурная, позволяющая применять знания экстралингвистического и лингвострановедческого характера в оценке и анализе культурно обусловленной лексики при переводе;
* переводческая, направленная на совершенствование способов перевода текстов в соответствии с их коммуникативным заданием и особенностями риторической организации;
* корпусная, обеспечивающая возможность поиска статистических данных и социолингвистической информации в ходе вертикального чтения конкордансов;
* дискурсивная, направленная на углубленное изучение социальных и профессиональных аспектов языкового общения, знание регистровых различий текстов, овладение средствами связности текста и развития его смысловой структуры;
* когнитивная, проявляющаяся в способности наблюдения и умении подмечать закономерности и типичные ситуации в употреблении языковых единиц в функционально дифференцированной речи;
* прагматическая, выявляющая особенности использования языка с указанием на целевую аудитории, а также нормы и общественно принятые способы выражения в данной профессиональной сфере общения («дисциплинарной культуре»);
* коммуникативная, предусматривающая владение основным иностранным языком в устной и письменной формах для осуществления коммуникации в учебной, научной и профессиональной сферах общения. Владение терминологией специальности на иностранном языке, умение готовить публикации, проводить презентации, вести дискуссии и защищать представленную работу на иностранном языке **(ИК-2)**;
* экзистенциональная компетенция в использовании корпуса языковых данных в формировании учебных навыков как необходимого формата наряду с грамматиками и словарями.
1. **В результате освоения дисциплины слушатели должны:**

**Знать:**

* основные положения теории функциональных стилей в свете концепции языковой вариативности и представлений о взаимодействии функциональных стилей;
* основные свойства и характеристики языка научного общения как сознательно упорядоченной семиотической системы;
* жанры и типы текстов, представленные в международных корпусах языковых данных;
* этапы становления и развития современных теорий дискурса и возникновения переходных («гибридных») жанров;
* основные положения прагматики, лингвистики текста, теории жанров и «языка для специальных целей», «критического дискурс-анализа», а также теории дискурса «как социальной практики»;
* способы выявления базовой (частотной) лексики в составе научного текста, соответствующей канонам устной и письменной научной речи;
* основные свойства интерактивности и диалогичности текста;
* содержание понятий «научный дискурс», «метадиалект» и «идиолект» в свете взаимодействия метадиалектов в процессе научной коммуникации;
* типы лексических соответствий при переводе (системные, контекстуальные, функциональные);
* особенности проявления синтетизма и аналитизма в структуре сопоставляемых языков (русского и английского) и структурные типы англо-русских межъязыковых соответствий в сфере межкультурной и профессиональной коммуникации.

**Уметь:**

* идентифицировать жанры и регистры речи на основе их интегральных особенностей, а также с учетом модификации и «манипуляции» жанров;
* различать подходы и методику анализа языка художественных произведений и текстов публицистического и научного характера;
* анализировать тексты различной функциональной направленности с точки зрения прагматических (риторических) стратегий говорящего / пишущего;
* составить аннотацию научного текста и обосновать выбор ключевых слов;
* использовать оптимальные приемы перевода в соответствии с коммуникативным заданием текста;
* производить семантико-синтаксический анализ научного текста с целью выявления предельных синтагматических последовательностей;
* определять уровень сложности текста при переводе, его направленность на целевую аудиторию в случае «вторичных» адаптированных жанров, а также в плане разграничения научного, научно-публицистического и научно-популярного подстилей;
* производить сопоставительный (контрастивный) анализ текстов на русском и английском языках с последующим выявлением типов межъязыковых лексических соответствий;
* формулировать основные положения научного сообщения на английском языке (1-й иностранный язык);
* осуществлять поиск лексических соответствий в параллельных текстах на русском и английском языке с использованием компьютерных данных в переводных и «сопоставимых» электронных корпусах.

**Владеть:**

* навыками дискурсивного анализа функционально дифференцированной речи;
* навыками перевода и творческого поиска функциональных лексических эквивалентов с использований традиционных методик и данных компьютерного корпуса;
* терминологическим аппаратом, применяемым в теории дискурса и ее современных направлениях;
* методикой лингвостилистического анализа, позволяющей выделить стилистически маркированные элементы текста;
* методикой лексической стратификации научного текста, направленной на выявление основных слоев лексики – общелитературного, общенаучного и терминологического;
* техническими приемами оптимизации академического научного стиля для достижения четкости выражения мысли;
* основными понятиями типологии терминологических систем и критериями типологического исследования (этимологическим, структурным, понятийным, функциональным);
* методологией и современными подходами к исследованию межъязыковой эквивалентности в сопоставительном анализе и при переводе;
* методикой комплексного анализа текстов различных предметных областей с учетом специфики профессиональных практик, дисциплинарных структур и социально-обусловленных норм языкового общения.

**4. Структура и содержание дисциплины**

**Рабочая программа курса включает 24 часа аудиторных занятий и 12 часов самостоятельной работы.**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| №п/п | Разделдисциплины | Семестр | Неделя семестра | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов (с.р.м.) и трудоемкость (в часах) | Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестра)*Форма промежуточной аттестации *(по семестрам)* |
|  |  |  |  | лекции | с. р. с. |  |
| 1 | Теория функциональных стилей. Классификации функций языка и функциональных стилей В. В. Виноградова и Р. Якобсона. | 6 | 1 | 2 | 1 | Обсуждение литературы по теме, в том числе – для самостояте-льного изучения.  |
| 2 | Общенаучный язык и его жанровые подразделения. Лексические маркеры дисциплинарных дискурсов. | 6 | 2 | 2 | 1 | Подготовка заданий в устной и письменной форме. |
| 3 | Интертекстуаль-ность и диалогичность языка научного общения. | 6 | 3 | 2 | 1 | Презентации в формате Power Point |
| 4 | Понятие дискурса и основные стадии в развитии теории дискурса. | 6 | 4 | 2 | 1 | Анализ текстов различной предметной тематики. |
| 5 | Понятия связности и когерентности в составе лингвистики текста. | 6 | 5 | 2 | 1 | Компьютер-ная презентация на лекции. |
| 6 | Прагматика и теория жанров в изучении научного дискурса. Пограничные и «гибридные» жанры. | 6 | 6 | 2 | 1 | Компьютер-ная презентация на лекции. |
| 7 | Дисциплинарные «культуры» и нормы языкового общения. | 6 | 7 | 2 | 1 | Анализ тематической и регистровой специфики научных текстов. |
| 8 | Лексическая стратификация научного текста. | 6 | 8 | 2 | 1 | Индивиду-альные задания на лекции |
| 9 | Приемы реферирования и аннотирования научного текста. Понятие «ключевых слов» и методы их идентификации. | 6 | 9 - 10 | 4 | 2 | Подготовка выступле-ний с иллюстра-тивным материалом на лекции. Подготовка письменных заданий.  |
| 10 | Терминология в составе научной аргументации. Терминология гуманитарных, естественных и технических наук. Идентификация терминов в научном тексте. Интернациональная основа терминологии и формализация метаязыка. Междисциплинарная и концептуальная омонимия терминов. | 6 | 11 | 2 | 1 | Анализ примеров на лекции. |
| 11 | Инвентарные (системные) и контекстуальные (функциональные) лексические соответствия в сопоставительном анализе и при переводе. Критерии эквивалентности и прагмастилисти-ческой целесообразности (адекватности). | 6 | 12 | 2 | 1 | Коллоквиум. |
| Ито-го |  | 6 | 12 | 24 | 12 | 36 часов |

Форма итоговой аттестации – зачет. Дополнительно предусматривается написание рефератов на английском языке.

1. **Основные темы курса.**
2. Введение в теорию языковой вариативности.

Теория функциональных стилей: текст сообщение и текст воздействие. Модификация языковых средств и основных типов лексических значений слов при переходе от жанровых разновидностей, основанных на функции воздействия, к функции сообщения. Промежуточные регистры речи – эссе, публицистика, реклама – как отражение взаимодействия и взаимозависимости элементов разных функциональных стилей в тексте.

1. Общенаучный язык и его жанровые подразделения.

*Общенаучный язык*, дифференцируемый в соответствии с функцией сообщения, является частью языка науки, так как последний, помимо наиболее общего «научного словоупотребления», включает также и терминологию. Если терминология значительно преобразуется в зависимости от того, какая наука находится в поле зрения ученого, функциональный стиль общенаучного языка пронизывает (в своих основных чертах) самые разные области знания. В общенаучном стиле могут быть выделены **жанровые подразделения***: стиль научно-технического изложения, научно-математического, научно-популярного, научно-публицистического изложения* и другие. Будучи исторической категорией, общенаучный стиль определяется: 1) развитием научной мысли, 2) состоянием национального литературного языка, 3) мастерством автора, 4) интеллектуальным уровнем читателя, для которого предназначено изложение.

1. Интертекстуальность и диалогичность языка научного общения.

Под интертекстуальностью понимаются смысловые связи текста с контекстом и другими окружающими его текстами, а также ссылки и цитаты, непосредственно или имплицитно включенные в текст. Интертекстуальность – это наличие в тексте элементов, которые, вследствие целенаправленной авторской стратегии, активируют в сознании читателя прочитанные им ранее тексты. Текст как фрагмент речевой коммуникации прагматически ориентирован на определенную аудиторию, что является существенным при выборе типа комментария, разъясняющего связь ссылок и аллюзий с содержанием рассматриваемого текста.

1. Понятие дискурса и основные стадии в развитии теории дискурса.

Анализ дискурса (функционально дифференцированной речи) направлен на рассмотрение процесса построения речи и используемых языковых средств как включенных в определенный ситуативный контекст. В развитии теории дискурса могут быть выделены три стадии: 1) дискурс как текст, 2) дискурс как жанр и 3) дискурс как социальная практика.

1. Понятия связности и когерентности в составе лингвистики текста.

Возникшее в 1970-х годах новое направление – лингвистика текста – положило начало концептуализации дискурса в терминах семантики и прагматики, что повлекло за собой выход лингвистического анализа за пределы предложения. Особую важность приобрели понятия «связности», т.е. взаимодействия частей текста и «когерентности» – свойства целостности текста в плане его содержания.

1. Прагматика и теория жанров в изучении дискурса. Пограничные и «гибридные» жанры.

Прагматика, исследующая приемы и языковые средства, используемые говорящим в речевом общении для достижения цели коммуникации, оказала существенное влияние на теорию и практику дискурса. В изучении жанров акцент сместился на роль контекста в организации письменного дискурса, особенно академического дискурса, с включением профессиональных практик. Было установлено, что в реальном мире жанры представлены не в «чистом» виде, а как «гибридные» разновидности, содержащие элементы других жанров (например, стратегии публицистического стиля и рекламы в представлении научных публикаций).

1. Жанры, регистры и дисциплины в составе научного дискурса. Дисциплинарные «культуры» и нормы языкового общения.

Понятие «регистр» определяется на основе трех контекстуальных факторов: тематика дискурса, способ передачи сообщения (устная / письменная речь) и стиль общения (официальный / неофициальный). Дисциплины или научные предметы тесно связаны с регистрами. Если дисциплины представляют содержательные аспекты сообщения, то регистры включают соотносимые с ними языковые средства. «Дисциплинарные культуры» существенно различаются в плане структуры представляемых знаний и риторических приемов передачи информации. Среди учебных текстов, включенных в программы обучения, все чаще появляются материалы, сочетающие научную (академическую) тематику с особым использованием лексических и риторических средств, характерных для сферы журналистики. Содержательная и словарная основа обучения при этом расширяются, что свидетельствует об отходе от узкоспециализированных текстов в учебном процессе и переходе к междисциплинарности.

1. Лексическая стратификация научного текста.

Академический дискурс включает три пласта лексики, среди которых выделяются

1) общеупотребительные слова («основной» словарный запас и грамматические элементы)

2) специальная терминология и

3) общенаучная лексика (слова и выражения, наиболее естественно используемые для передачи информации, обобщений, наблюдений или установок в научных исследованиях).

Методика лексической стратификации научного текста направлена на выявление устойчивых синтагматических последовательностей и регулярно повторяемых выражений, соответствующих канонам письменной научной речи.

1. Реферирование и аннотирование научного текста. Выделение «ключевых слов».

Реферирование и представление содержания научной работы в виде аннотации (abstract) являются самостоятельными жанрами, где на первом плане оказываются термины и структурные построения, являющиеся дефинитивными признаками данного функционального стиля (номинализация, безличные конструкции, «формальная» лексика, особые средства связности и когерентности текста).

1. Терминология в составе языка науки.

Основные характеристики терминологий различных областей знания и деятельности. *Типология* терминологических систем (физической географии, химии, строительства, мореходства, языкознания, живописи и др.). Критерии структурно-типологического исследования: этимологический, морфологический, структурный, понятийный (родо-видовая иерархия), функциональный. При сопоставлении терминологий различных наук обнаруживается неодинаковое отношение ученых к терминологическим единицам, фиксирующим понятия данной научной области. С одной стороны, выявляется стремление к однозначному пониманию термина, а с другой – возникают разные толкования понятий, которые препятствуют однозначной трактовке терминов. Последнее особенно характерно для гуманитарных наук, где стремление ученых к терминотворчеству нередко воплощается в идиолектах, нестандартной или своеобразной трактовке отдельных терминов.

1. Инвентарные (системные) и контекстуальные (функциональные) лексические соответствия в сопоставительном анализе и при переводе. Критерии эквивалентности и прагмастилистической целесообразности (адекватности).

Методика сопоставительного анализа и перевода параллельных публицистических и научных текстов на английском и русском языках. Типы лексических соответствий при переводе. Приемы понятийной и стилистической компенсации. Параллельный и сопоставимый корпусы языковых данных в практике перевода.

В сопоставительном анализе разноязычных научных текстов выделяются стереотипные обороты и повторяющиеся выражения в соответствии с особенностями данного функционального стиля. Межъязыковая эквивалентность в этих случаях может быть установлена на уровне синтагматических последовательностей. Использование компьютерного корпуса позволит обнаружить наиболее частотные переводы того или другого слова, что будет свидетельствовать о правильности установленного соответствия. Другим фактором межъязыкового сопоставления является структурно-типологическая характеристика языков – аналитического английского и синтетического русского.

**6. Рекомендуемые образовательные технологии**

В настоящем курсе лекций используются данные, полученные в ходе исследования **Национального Корпуса Русского Языка,** **Британского Национального Корпуса, Международного Корпуса Английского Языка (Великобритания), Международного Корпуса “Английский язык как Иностранный”, Русского Корпуса Языка Средств Массовой Информации и Переводного Англо-Русского Корпуса Языковых Данных.**

1. **Форма итоговой аттестации – зачет**

**На зачет выносятся следующие основные темы:**

1. Теория языковой вариативности. Классификации функциональных стилей В. В. Виноградова. Типы содержания в составе научного текста.
2. Классификация функций языка Р. Якобсона и ее применение в исследовании языка.
3. Язык науки как семиологическая система и пути ее оптимизации.
4. Жанровые и регистровые разновидности научных текстов. Взаимодействие функций сообщения и воздействия в текстах различных специальностей: сопоставительный анализ.
5. Теория дискурса и стадии ее становления.
6. Реферирование и аннотирование научного текста. Предельные синтагматические последовательности.
7. Понятие «ключевых слов» и способы их выделения.
8. Лингвопрагматические особенности лексики, терминологии и построения научных текстов в составе дисциплин гуманитарного профиля.
9. Дисциплинарные культуры и структуры знания.
10. Лексическая стратификация научного текста.
11. Понятие «взаимной переводимости» лексических единиц и его использование при переводе.
12. Системные (лексические) и функциональные соответствия при переводе в соответствии с особенностями жанра академического дискурса;
13. Поиск и критерии выбора переводных эквивалентов в параллельном и сопоставимом корпусе языковых данных;
14. Научный язык в коммуникативном процессе. Метадиалект и идиолект.
15. Научная текстология и корпусная лингвистика.

**8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

 **Учебники**

Гвишиани Н.Б. Язык и дискурс науки. – М., УРСС, 2019.

Гвишиани Н.Б. Функциональная лексикология и перевод. – М., УРСС, 2021.

Гвишиани Н.Б. Практикум по корпусной лингвистике. – М., «Высшая школа», 2007.

Гвишиани Н.Б. Терминология в обучении английскому языку (с глоссарием лингвистических терминов). – М., «Высшая школа», 1993.

Гринев С. В. Введение в терминоведение. – М., 1993.

Гринев С.В. Введение в лингвистику текста. – М., 1998.

Липгарт А.А., Хуринов В.В. Функциональные стили современного английского языка. Наука и журналистика. – М.: ЛИБРОКОМ, 2013.

**Основная литература**

Апресян Ю. Д. О языке для описания значений. – Известия АН. Серия лит. и яз. – 1969, Вып. 5.

Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. – М., УРСС, 2008.

Бахтин М.М. Проблема речевых жанров // Литературно-критические статьи. – М., «Художественная литература», 1986.

Будагов Р. А. Литературные языки и языковые стили. – М., 1967.

Виноградов В. В. Проблема авторства и теория стилей. – М., 1961.

Виноградов В. В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. – М., 1963.

Виноградов В. В. О языке художественной прозы. М., - 1980.

Виноградов В. В. Проблемы русской стилистики. М., - 1981.

Гальперин И. Р. Информативность единиц языка. – М., 1974.

Гальперин И. Р. О понятиях «стиль» и «стилистика» \\ Вопросы языкознания, №3, 1973.

Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М., 2014.

Глушко М. М., Карулин Ю. А. Текстология английской научной речи. – М., 1978.

Денисов П. Н. Еще о некоторых аспектах изучения языков науки. "Проблемы языка науки и техники" – М., 1970.

Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. – М., 1961.

Разинкина Н. М. Развитие языка английской научной литературы. – М., 1978.

Рождественский Ю. В. Введение в общую филологию. – М., 1979.

Слюсарева Н. А. Терминология лингвистики и метаязыковая функция языка. – «Вопросы языкознания» 1979, №4.

Татаринов В. А. Теория терминоведения. – М., 1996.

**Дополнительная литература**

Бахтин М. М. The Dialogic Imagination: Four Essays. – Austin University of Texas Press, 1981.

Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – М., «Искусство», 1979.

Дейк Т. ван. Язык, познание, коммуникация. – М., 1998.

Жирмунский В.М. Теория литературы. Поэтика. Стилистика. – Л., 1977.

Мухортов Д. С. Значение слова в тисках речи. URSS, М, 2014.

Реформатский А. А. Что такое термин и терминология. // «Вопросы терминологии» – М., 1961.

Чаковская М. С. Взаимодействие стилей научной и художественной литературы. – М., 1990.

Щерба Л. В. Опыт общей теории лексикографии. // «Языковая система и речевая деятельность» – Л., 1974.

Baker M. In Other Words. London, 2008.

Baker M. Text and Technology. London, 1993.

Bhatia Vijay. Worlds of Written Discourse. Bloomsbury, London, 2014.

Catford J. C. A Linguistic Theory of Translation. USA, 1965.

Coulthard, M. An Introduction to Discourse Analysis. London, 1977.

Grice, H.P. Logic and Conversation // in P. Cole and J. Morgan (eds.) Speech Acts: Syntax and Semantics, vol. 3, Lodon, 1975.

Halliday, M.A.K., McIntosh, A., Strevens P. The Linguistic Science and Language Teaching. London: Longman, 1964.

Hoey M. On the Surface of Discourse. London, 1983.

Hoey M. Patterns of Lexis in Text. Oxford University Press, 1991.

Hymes, D. Introduction: Towards Ethnographies of Communication. In: American Anthropologist, 66/6, part 2, 1964.

Hyland K. Disciplinary Discourses: Social Interactions in Academic Writing. Harlow: Pearson Education Ltd, 2000.

Jakobson R. Linguistics and Poetics // Style in Language / edited by Thomas A. Sebeok., M.I.T., 1960.

McEnery A., Wilson. Corpus Linguistics: An Introduction. London, 1996.

Nida E. Towards a Science of Translation. USA, 1964.

Searle, J.R. Speech Acts. Cambridge, 1969.

Strevens P. Functional Englishes (ESP). A British View // Conference on Functional Englishes. Illinois, 1978.

Swales, J.M. Genre Analysis: English in Academic and Research Settings. Cambridge, 1990.

Trimble, L. English for Science and Technology: A Discourse Approach. Cambridge, 1985.

Van Dijk, T. Text and Context: Explorations in the Semantics and Pragmatics of Discourse. London: Longman, 1977.

Van Dijk, T. Handbook of Discourse Analysis, Vol. 2, London: Academic Press, 1985.

Van Dijk, T. Principles of Critical Discourse Analysis // Discourse and Society, 4/2, 1993.

Widdowson, H. Teaching Language as Communication. London, Oxford University Press, 1978.

Wodak, R. Disorders of Discourse. London: Longman: 1996.

**Словари**

Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М., «Советская энциклопедия», 1968.

Лингвистический энциклопедический словарь. – М., «Советская энциклопедия», 1990.

**Интернет-ресурсы**

Национальный Корпус Русского Языка [www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)

Британский Национальный Корпус Английского Языка [www.natcorp.ox.ac.uk](http://www.natcorp.ox.ac.uk)